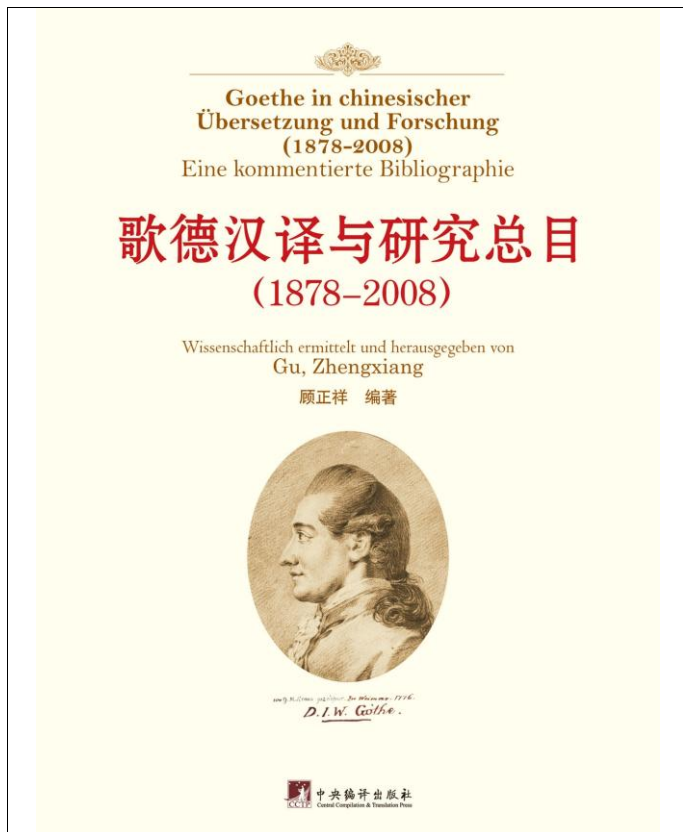


HIERSEMANN



STUTTGART



## Goethe in chinesischer Übersetzung und Forschung (1878-2008)

Eine kommentierte Bibliographie  
(chinesisch/deutsch)

Wissenschaftlich ermittelt und  
herausgegeben von Gu, Zhengxiang

2009. Peking: Central Compilation & Translation Press. XIX,  
519 S., 4°, gebunden mit farbigem Schutzumschlag.

In Kommission für den außerchinesischen Vertrieb beim  
Verlag Anton Hiersemann, Stuttgart.  
ISBN 978-3-7772-0819-0. € 98,-

Die Goethe-Rezeption in China läßt sich publizistisch schon seit 1878 nachweisen. Inzwischen ist die chinesische Goethe-Literatur fast unüberschaubar geworden. Es ist das Verdienst von Professor Dr. Gu Zhengxiang, Tübingen, dass er diese Fülle des Materials ermittelt, gesichtet und geordnet hat und das Ergebnis nun in einer umfassenden Bibliographie vorlegen kann.

Der informativen Einleitung «Goethe und China», welche die Entwicklung der Goethe-Rezeption in China nachzeichnet, folgt die Bibliographie, die in die beiden Hauptgruppen «Übersetzung» und «Forschung» unterteilt ist. Die erste Gruppe umfasst Primärwerke des Dichters und besteht aus den Einheiten: Dichtung, Prosatexte, Dramen und Briefe, während der zweite Teil aus den wissenschaftlichen Untergruppen Lexika, Literaturgeschichten, Sammelbände, Monographien und Aufsätze besteht. Innerhalb der genannten Systematik ist das Material jeweils chronologisch geordnet, so dass sich die Entwicklung des Interesses an Goethe leicht erschließt. Die Eintragungen sind numeriert. Die chinesischen Angaben sind nicht transkribiert, dafür die Titel übersetzt bzw. die Originaltitel angegeben. Der erste Teil umfasst 651 Positionen, der zweite 1166.

Das Material ist in vorbildlicher Weise erschlossen: Jede Untergruppe bietet Register der Übersetzer / Herausgeber

(in Transkription), der Verlage (nach Orten) sowie der Originaltitel, der Anhang u. a. eine Zusammenstellung der Forschung ausländischer Autoren.

Die Bibliographie besticht durch die Fülle der Eintragungen, die der Autor in jahrelanger Arbeit gesammelt hat, durch die Genauigkeit der Verzeichnung und vor allem durch die Ermittlung der Originaltitel. Es sei auch betont, daß der Autor bis kurz vor Drucklegung aktuelles Material einarbeiten konnte. – Das Werk ist durchweg zweisprachig chinesisch und deutsch gehalten.

Der Autor hat sich als Bibliograph schon vor einigen Jahren durch sein vielbeachtetes Nachschlagewerk *Anthologien mit chinesischen Dichtungen* (Band 6 der Reihe «Übersetzte Literatur in deutschsprachigen Anthologien» in «Hiersemanns bibliographischen Handbüchern», Stuttgart 2002) empfohlen, das deutsche Übersetzungen und Nachdichtungen chinesischer Lyrik identifiziert. «Durch die vorliegende Arbeit bekommen wir erstmals eine Bibliographie der chinesischen Goethe-Literatur aus einem Guß und in größtmöglicher Vollständigkeit und Qualität, die in erster Linie den Germanisten, vor allem den Goethe-Liebhabern- und Forschern, darüber hinaus aber auch den Sinologen von hohem Wert sein dürfte. Der Autor hat wiederum ein bibliographisches Meisterstück geliefert!» (Dr. Hartmut Walravens, Berlin).

ANTON HIERSEMANN KG, VERLAG

Postfach 50 04 49 · 70334 Stuttgart · Germany

Tel: +49 (0)711 54 99 71 -0 · Fax: -21

verlag@hiersemann.de · www.hiersemann.de